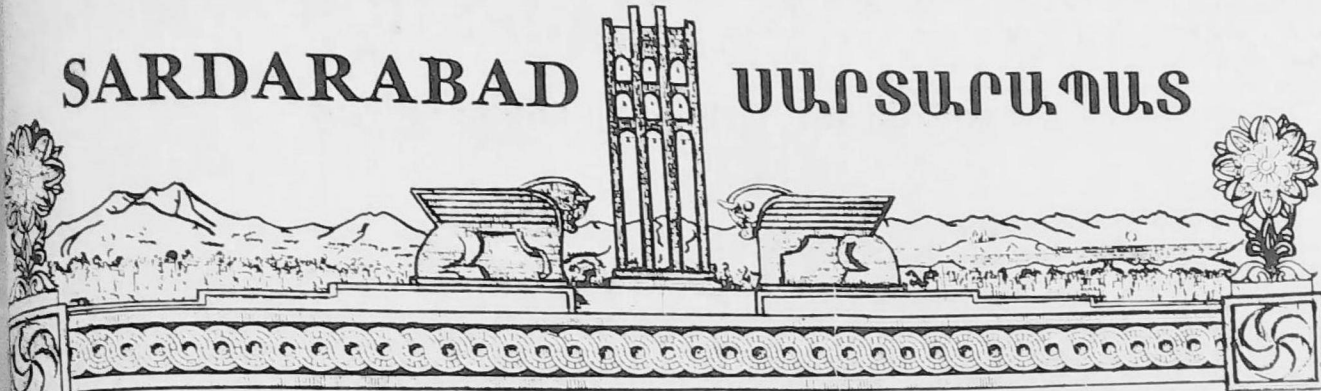


SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԴԱՏ



"La lectura forma al hombre, la meditación lo hace profundo y el raciocinio, diáfano".

BENJAMIN FRANKLIN

DIARIO PAGADO  
Correio N° 2-76  
CARTA REDUCIDA  
Correio N° 5276

CORREIO  
CENTRAL  
SUC. 14

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 216  
JUEVES, 2 DE DICIEMBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar demócrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica  
Primer periódico armenio de Sudamérica impreso en sistema offset.

## CALIFORNIA: PRIMER GOBERNADOR DE ORIGEN ARMENIO

En las elecciones que se desarrollaron el día 2 de noviembre ppdo., en los EE.UU., ganó su candidatura como gobernador del estado de California, el Dr. Kurken George Deukmejian, por diferencia de votos sobre el candidato demócrata, Sr. Tom Bradley.

Nacido en 1928, el Dr. Deukmejian en los últimos cincuenta años, ha estado muy ligado a la dirección del estado de California, a través de distintos cargos.

Sus padres, oriundos de Antab se establecieron en Nueva York, en donde se dedicaron a la venta de alfombras orientales.

George y su única hermana recibieron instrucción en medio de numerosos sacrificios de su padre, quien habiendo fracasado en su actividad comercial, se dedicó luego a la renovación de alfombras.

George Deukmejian, egresado del "Siena College" en 1949; y en 1952, se recibe de abogado, luego de finalizar sus estudios superiores en la Universidad "Saint John" de Nueva York.

Hacia 1955, luego de haber cumplido con el servicio militar, se establece en Los Angeles, en donde ya comienza a ocupar importantes cargos en la conducción estatal.

En 1957, contrae enlace con Gloria Sahatdjian, y a partir del año siguiente,



reside en Long Beach.

En 1962, participa de las elecciones, gana una banca en el Senado y a partir de ese momento es elegido como representante de su estado para participar de actos y reuniones en otros estados de la Unión.

En este período presenta numerosas leyes y proyectos de ley a la Cámara de la cual forma parte.

Hacia 1978, es elegido juez del estado, función que le permite promulgar numerosas leyes para combatir delitos.

Además de su larga trayectoria, de la que sólo hemos dado algunos de los datos más representativos, fue colaborador directo del

presidente Ronald Reagan, aun desde los días en que el primer magistrado norteamericano se desempeñaba en el cargo de gobernador de California.

En una de sus últimas declaraciones, el gobernador Deukmejian comentó que como republicano, su interés primordial es dar mayor importancia a la educación.

Cabe desatacar aquí, que la numerosa colectividad armenia residente en ese estado norteamericano ha tenido un importante rol en la elección de este primer gobernador de origen armenio, no sólo en cuanto apoyo moral sino también material.

## ARTURO CANTO COMO NUNCA

El lunes 29 de noviembre ppdo. en la sede de la Unión Compatriótica Armenia de Marsh, se realizó el recital del conocido cantante de nuestro medio, Arturo Kouyoumdjian.

La reunión, que fue organizada por la Comisión de Jóvenes de Marsh, contó con la presencia de

una nutrida concurrencia, que siguió con emoción las canciones interpretadas por el cantante.

Dotado de una viva voz, Arturo emocionó a los presentes con sus nuevas canciones.

Ampliaremos esta información en nuestro próximo número.

MONTEVIDEO  
R.O.U.  
Hokehankisd  
en memoria del  
inmortal  
filántropo  
MISAK  
KOUYOUMDJIAN  
Domingo 19 de  
Diciembre

## RUMBO A "EREVAN"

El miércoles 24 de noviembre ppdo., luego de una breve estadía en nuestro país y en el Brasil, partió rumbo a la Madre Patria la embajada cultural, encabezada por el vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian, e integrada por los intérpretes Melania Apovian, Gariné Ohanian, Hrachia Harutiunian, Saro Taniellian y Georgui Minassian, cuyas actuaciones tuvieron honda repercusión en nuestro medio.

Una selecta comitiva, compuesta por destacados dirigentes de nuestra comunidad, miembros de la Unión General Armenia de Beneficencia, encabezados por su presidente, Sr. José Youssefian, representantes

de distintas instituciones y de la prensa oral y escrita acompañaron a los artistas hacia el Aeropuerto Internacional de Ezeiza, en donde les expresaron los saludos de despedida de sus respectivas organizaciones.

El Sr. Karlen Mikaelian, como último mensaje a la hospitalaria comunidad armenia de la Argentina, expresó que la actuación de esta embajada cultural es el regalo de la Madre Patria a las "Bodas de Diamante" de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Los artistas partieron en medio de los emocionados saludos de todos los presentes, quienes los despidieron con un simple "hasta luego", como promesa de un pronto regreso.

## ISRAEL:

## MALESTAR EN JERUSALEN

Con motivo de haberle sido negada la renovación de la visa para permanecer en Israel, el arzobispo Karekin Kazandjian, gran Sacristán del Patriarcado Armenio de Jerusalen, tuvo que dejar dicho territorio.

Esto trajo aparejada una serie de reacciones que fueron más allá de lo previsible. A la protesta del Patriarcado Armenio se le sumaron las de todas las comunidades cristianas asentadas en los Santos Lugares, que vieron en esa medida una lesión a la libertad de cultos proclamada por el gobierno.

comunidades latinas, griegas y armenias, como la congregación franciscana, han manifestado la decisión de cerrar las puertas de sus Iglesias, hecho que traería aparejadas consecuencias imprevisibles tanto desde el punto de vista político como económico.

Las comunidades religiosas antes mencionadas, están aun más molestas por las declaraciones del ministro de Culto de Israel, Joseph Bourg, quien ha negado dar las causas de la medida gubernamental, diciendo que lo hacía "en honor al Patriarcado Armenio".

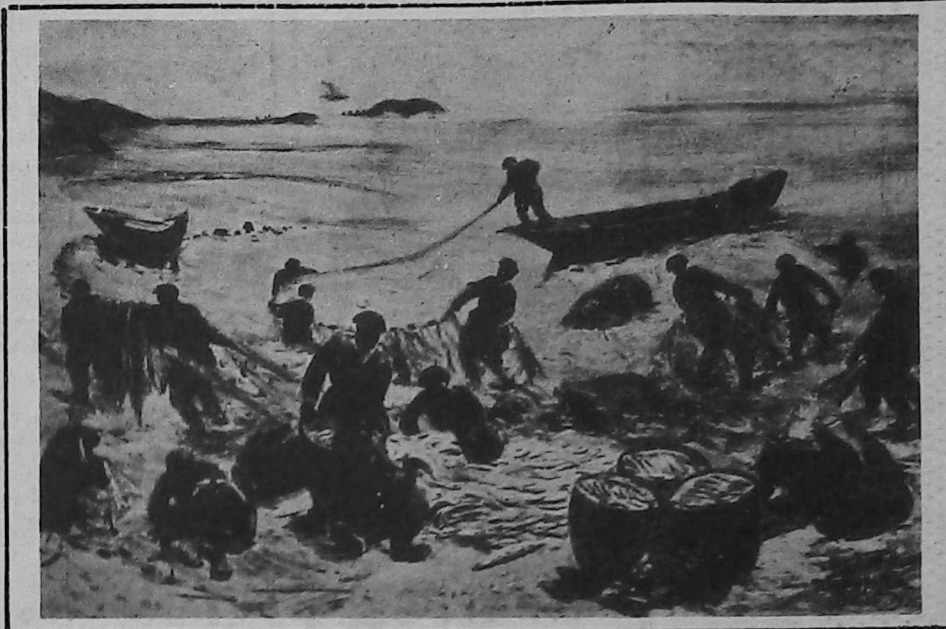
Por ello, y ante la proximidad de las fiestas de Navidad, en que decenas de miles de turistas arriban a Israel en calidad de peregrinos para asistir a las tradicionales ceremonias, las

Monseñor Kazandjian tiene 57 años, nació en Constantinopla, y tiene pasaporte australiano, lugar donde ejerció por décadas la Legatura de la Iglesia Armenia.

# LA PINTURA ARMENIA (XIII)

## DESDE EL SIGLO XIX A NUESTROS DIAS

### SEDRAK ARAKELIAN (1884-1942)



Pescadores del Seván.

Arakelian es uno de los pocos pintores armenios, que a parte de pasar unos años de estudios en Georgia y Rusia, vivió durante toda su vida en Armenia.

Dotado de un temperamento sensible, los distintos períodos de su obra reflejan, justamente debido a su sensibilidad, las vicisitudes atravesadas por el pueblo armenio. Por otra parte, también aparecen en su trayectoria artística, los paisajes, en los que recoge no sólo la atmósfera de las villas campestres, sino también los caracteres de los campesinos y sus ocupaciones.

Nacido en la provincia de Najicheván, en Armenia, se

dirige a Tiflis a los veinte años, para estudiar pintura durante cuatro años. Asiste regularmente a la Escuela de Bellas Artes de Moscú, donde recibe instrucción de los más famosos artistas de la época. Egresado de la Academia, en 1916 y regresa a Ereván.

Las primeras obras de Arakelian nos recuerdan el estilo decorativo de Mardiros Sarian, aunque con un poco más de dinamismo, en sus figuras.

Luego, los años turbulentos de masacre y deportación, hacen que la paleta del pintor se oscurezca, para dar lugar a obras de hondo dramatismo y

pesimismo. Es de esta época la serie "Noches de Ereván y de Seván", pinturas que se caracterizan por sus tonos grises, plenos de sentimientos solidarios con el pueblo, que vivía horas de profunda tristeza.

Posteriormente, una vez restablecida la calma, se dedica a elaborar paisajes y diversos temas inspirados en las grandes epopeyas nacionales, como "David de Sasun".

En 1933, el gobierno le concede el título de "artista emérito".

Sus obras figuran en numerosos museos de Ereván, Moscú, Venecia y Constantinopla.

# HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XVIII)

## SUCESOS DESFAVORABLES Y PRETEXTOS (I)

Por el Prof. Kersam Aharonian  
Traducido por Sarkis Kahvedjian

El momento oportuno para llevar a cabo el plan de deportaciones y de exterminio se presentó a principios de la primavera de 1915, a cientos de kilómetros de distancia del frente de batalla, que tenía lugar lejos de Armenia. En efecto, la causa que motivó la mayor tragedia del pueblo armenio no tenía ninguna relación con los armenios. Lo sucedido es un claro ejemplo de que, a veces, el destino de los pueblos se decide casualmente, con resoluciones que no tienen relación directa con él.

En el mes de enero de 1915, el parlamento inglés realizó una reunión secreta para analizar desde dónde atacar al imperio otomano y, paralizarlo con un golpe demoledor, poniéndolo fuera de combate. Hubo dos proposiciones; una de Churchill y Lloyd George y otra de lord Kitchener. La primera: atacar sobre los estrechos y luego desembarcar en Gallipoli, para avanzar después sobre Estambul, y ocuparla con la finalidad de mutilar a Turquía, comenzando por la capital.

Dé ese modo, se establecía una vía de comunicaciones con Rusia, y se creaba con ello, la posibilidad de abrir un nuevo frente en los Balcanes, contra el imperio Austro-Húngaro.

La otra propuesta, la de Kitchener, consideraba inoportuno el plan de atacar los estrechos, razón por lo cual proponía algo más factible: desembarcar en la bahía de Iskenderun e invadir el valle de Antioquia desde Cilicia; avanzar hacia el noreste y, en las provincias de Van o Diarbekir, unirse a las tropas rusas que avanzaban hacia Vaspuragán. De este modo, afirmaba el ministro de defensa Kitchener: "habremos dividido en dos a Turquía con una muralla de acero, aislando totalmente el "ejército relámpago" de Chermal pashá". Las fuerzas conjuntas anglo-rusas ocuparían la Anatolia y luego, Estambul. Después de largas discusiones, los miembros del parlamento inglés optaron por el plan de Churchill-Lloyd George y se encaminaron hacia... la tragedia. Es histórico y harto conocido por demás el hecho de que Inglaterra, con una poderosa flota y 150 mil hombres, se arrojó sobre Chanakkale y Gallipoli y fracasó en su intento.

Las fuerzas de Von Zanders y de Mustafá Kemal aguardaban a los ingleses y les prepararon un recibimiento sangriento. Inglaterra se vio obligada a renunciar a su plan y a retirarse de los Dardanelos. Esta victoria les infundió tanta confianza a los turcos que se creyeron por largo tiempo, a salvo, de otro ataque inglés. En consecuencia, podían darse a la tarea de preparar la masacre de los armenios occidentales.

Esta idea fue tomando cuerpo cuando, poco tiempo después, el ejército turco, al mando de Von der Kolts pashá, derrotó y prácticamente aplastó a un ejército inglés que avanzaba al norte de Bagdad, en Kút el Amara. Luego de esta victoria, los turcos plenos de soberbia se envalentonaron más. Es cierto que en el frente ruso había peligro; sin embargo, Enver y sus colaboradores estaban seguros de que Alemania contendría a los ejércitos zaristas y los liberaría del castigo. Las hienas ittihadistas consideraron que la oportunidad era propicia y que ya debían darse de inmediato, a la tarea de arreglar las cuentas con los armenios. Que el parlamento inglés votara por una diferencia de dos votos por el plan de Churchill y no por el de Kitchener fue una ironía histórica. Estos dos votos casuales vinieron a sellar, en cierta forma, el destino del pueblo de Armenia occidental. De haber sido adoptado el plan de Kitchener, Turquía se hubiera debilitado, considerablemente o, en todo caso, se hubiera estremecido de tal modo que le sería más que difícil realizar el "balance de los armenios". Debemos decir que la casualidad de la guerra o la "suerte" quiso que el punto de vista de Kitchener no fuera aceptado, y con ello, abrió la puerta de la mayor derrota de nuestro pueblo. Así fue que a los turcos se les presentó en bandeja el "momento oportuno" y, gracias a ello, se arrojaron con sadismo sin igual sobre el pueblo de Armenia occidental. Antes de pasar al genocidio, es necesario que delinemos con algunos párrafos, o mejor, precisemos nuestra responsabilidad en el advenimiento de esta histórica tragedia.

(continúa)

EE.UU.:

## Importante muestra de pintura armenia

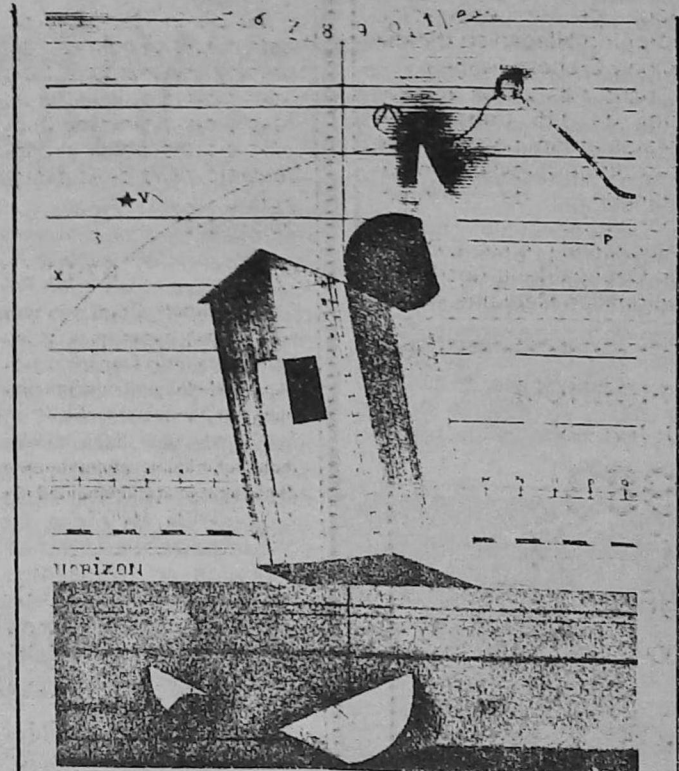
En estas últimas semanas se realizó una exposición sin precedentes en la historia de la comunidad armenia de los EE.UU, organizada por el Consejo Central de la UGAB y las Galerías Gorky de París.

La muestra, dedicada a artistas armenios de Europa y EE.UU. contó con la presencia -en calidad de invitado especial- del afamado pintor Carzou.

Participaron de la misma Arto Tchakmakdjian, Assadour Bezdikian, Vahé Barsoumian, Carzou, Daria Gamsaragan, Hagop Hagopian, Jansem, Richard Yeramian, Jean Kazandjian, Jean Kazazian, Armand Kniazian, Mirella Aprahamian y Krikor Norikian.

Dueños de estilos y temas diversos, los expositores presentaron al público norteamericano una amplia variedad de producciones, plenas de color y de hondo valor artístico.

Cabe destacar aquí, que dentro de la comisión organizadora se encuentra la Sra. Anush Karaguezian de Naza-



Una de las obras expuestas, de Assadour Bezdikian

rian, antigua integrante de nuestra colectividad e hija del conocido filántropo y be-

nefactor de la Iglesia "San Jorge" de Vicente López, Sr. Kevork Karaguezian.

# FESTIVAL DEL JARDIN DE INFANTES "SERPUHI EKSHIAN" DEL INSTITUTO MARIE MANOOGIAN



MARTIN KESKISKIAN.

Los niños de Preescolar que finalizan el ciclo de Jardín de Infantes con la Sra. Shushan Shahinian de Ekshian.

El día 26 de noviembre ppdo., se realizó el acto de clausura del curso del Jardín de Infantes "Serpuhi Ekshian" del Instituto "Marie Manoogian".

En el transcurso del acto y como homenaje a la memoria de la madrina del Jardín de Infantes, la benefactora Serpuhi Ekshian, le fue entregado un ramo de flores a la Sra. Shushan Shahinian de Ekshian, presidente de la Comisión de Damas.

Por último, se presentaron ante el público los niños de

preescolar, quienes recibieron sus diplomas, en medio del aplauso emocionado de sus familiares.

El momento de mayor satisfacción para los niños fue la llegada de Papá Noel, quien entregó presentes a los alumnos, mientras las maestras entonaban una canción de Navidad.

## Distinción al Dr. A. Tchoulamyán

Ha sido otorgado el premio científico F. Antonio Rizzuto, instituido por la Asociación de Caballeros Argentinos de la Orden Militar de Malta, al trabajo "Toxoplasmosis materno-infantil" del que son autores los doctores Adolfo Jassin, Héctor E. Camarotta, Artur Tchoulamyán, Lydia Woelfin de Yaconis y Hugo D. Nano.

Uno de los premiados, el Dr. Tchoulamyán, es un destacado miembro de nuestra colectividad. Nacido en 1928, es argentino naturalizado. Egresó de la Facultad de Medicina y se especializó en enfer-

medades infecciosas.

Es médico tisiólogo, higienista y dietólogo, y se desempeña como jefe de división en el hospital Francisco J. Muñoz. Miembro titular de varias instituciones científicas, es miembro fundador de la Asociación Argentino Hispánica de Medicina y Ciencias Afines.

Coautor de varios libros y autor de 115 trabajos en revistas argentinas y extranjeras, dirige la revista iberoamericana de infectopatología.

Recibió el premio J. Bonorino Ceunca de la Academia Nacional de Medicina.

## VISITARON UGAB: El abate Hovannes Tertsakian....

El jueves 25 de noviembre ppdo. el abate de la Congregación Mekhitarista que se encuentra en nuestra ciudad, visitó la Unión General Armenia de Beneficencia y el Instituto "Marie Manoogian".

El abate, que habla sido acompañado por el presidente de la Comisión de Padres del Colegio Mekhitarista, Sr. Rubén Horigian, fue recibido por un grupo de directivos de la institución, encabezado por el presidente Sr. José Youssefian, y el director de la sección idiomática del instituto, Sr. Kevork Marashlian.

EL abate Tertsakian recorrió las aulas, en donde mantuvo un franco diálogo con el alumnado, al que dirigió un mensaje.

Por último, compartió con ellos el almuerzo.

Por su parte, el abate Tertsakian recibió a los Sres. Daniel Youssefian y Mihran Sarafian, de nuestro Semanario, quienes le presentaron los saludos de la Organización Demócrata Liberal Armenia.

Los directivos de SARDARABAD mantuvieron una entrevista con el abate, que transcribimos en este número en idioma armenio.

## ...y el Pastor Yambazian

El 25 de noviembre ppdo. visitó la Unión General Armenia de Beneficencia, el pastor Yambazian de la Asociación Misionera Armenia de la Argentina.

El visitante fue recibido en la sede de la UGAB, por el presidente de la institución, Sr. José Youssefian, con quien mantuvo una entrevista.

## ALMUERZO CAMPESTRE

La Organización de Damas de la Iglesia Apostólica Armenia realizó, el jueves 25 de noviembre ppdo., un almuerzo campestre en la quinta de los Sres. José y Vredjuhi Djerdjian, quienes cedieron gentilmente su residencia para esa ocasión.

El picnic, que contó con la presencia de una nutrida

concurcencia, transcurrió en un verdadero clima de camaradería.

En el transcurso del día, las señoras pudieron disfrutar de la pileta y pasar momentos agradables mientras saboreaban un menú preparado especialmente por las damas de la citada comisión.

## UGAB AGRADECIMIENTO

La Unión General Armenia de Beneficencia por este medio se honra en agradecer a las Instituciones, medios periodísticos, Comisiones de Colegios, y personalidades de nuestra comunidad, el amplio, generoso y desinteresado apoyo recibido en la organización de los actos programados con motivo de la reciente visita de la delegación artística de la Madre Patria.

25-11-1982

CONSEJO DIRECTIVO

### ՇՆՈՐՀԱՍԱԼԻԷ

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միության Վարչությունը այստեղ կուզայ խորին շնորհակալություններ ցայտնելու գաղութի Հայրենակցական Միություններուն, կազմակերպություններուն, վարժարաններու հոգաբարձուներանց, զորատր եւ բանաստեղծուներուն եւ այն անձնատրուներանց, որոնք իրենց անշահախնդիր աջակցութիւնը բերին Հայրենի Արեւստաղէտներու ընդունելութեան, հիւրասիրութեան եւ համերգներու կազմակերպման մէջ:  
Նոյեմբեր 25, 1982

DOMINGO 5 DE DICIEMBRE  
ACTO FIN DE  
CURSO  
del Instituto Marie  
Manoogian

Secciones:  
PRIMARIA Y SECUNDARIA  
10 HORAS.

ACCERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO" Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general. Av. 722 Tel: 47-1924

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA  
INSTITUTO PRIVADO MARIE MANOOGIAN

## AÑO LECTIVO 1983

### ABIERTA LA INSCRIPCION

Jardín de Infantes: 3,4 y 5 años  
Primario: Ciclo completo  
Secundario Nacional  
BACHILLERATO MERCANTIL

INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD  
ARMENIA DESDE PARECORDZAGAN

Informes e inscripciones. Lunes a Viernes 8:30 a 12:30 HS.  
Tel. 773-2820 / 772-2617

Acevedo 1322

## MÁS DE MIL ALUMNOS ARMENIOS VIBRARON CON LAS MELODÍAS DE LOS ARTISTAS DE LA MADRE PATRIA

Organizada por la Comisión Directiva de la UGAB, el martes 23 de noviembre ppdo., la delegación artística proveniente de la Madre Patria realizó un recital para los alumnos de todos los establecimientos educativos armenios de esta capital.

Más de mil alumnos, reunidos en el salón "Centro Armenio", recibieron con ovación a los intérpretes Gariné Ohanlian, Hrachia Harutiunian, Melania Apovian, Saribeg Tanielian y Gueorgui Minassian, quienes presentaron numerosas canciones folklóricas y modernas.

La locución estuvo a cargo de la Srta. Manushag Eorjandjian.

En el transcurso de la actuación, hicieron uso de la palabra, por parte de la institución organizadora, el Sr. Vahram Hairabedian, secretario de la UGAB, y el Sr. Bedros Hadjian, para

agradecer la desinteresada actuación de la delegación.

Luego, habló el vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian, quien agradeció a la Unión General Armenia de Beneficencia, y felicitó a toda la dirigencia de la colectividad armenia de Buenos Aires, por su tesonera labor para la preservación de la armenidad.

Las palabras finales estuvieron a cargo del archimandrita Krikoris Vartabed Puniatian.

Acto seguido, los artistas fueron agasajados con un refrigerio en los salones del Arzobispado.

En el transcurso de la reunión, los invitados de honor tuvieron oportunidad de intercambiar opiniones con el personal directivo y docente de todas las escuelas armenias de Buenos Aires.

## EL AGRADECIMIENTO DE U.G.A.B. A LA DELEGACION DE ARMENIA



MARTIN KESKISKIAN

La delegación de Armenia, rodeada por miembros de nuestra comunidad en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza

## OPINAN LOS CRITICOS

Por Silvano Picchi del diario "La Prensa"

En el auditorio del Colegio de la Misericordia se realizó el segundo concierto organizado por la Unión General Armenia de Beneficencia, con actuación de artistas armenios presentados con el auspicio del Archimandrita Krikoris Puniatian. Como suele ocurrir en los actos preparados por colectividades extranjeras, una muy numerosa asistencia colmó la sala y aplaudió con entusiasmo la labor de los cantantes e instrumentistas que animaron el programa, extenso y de muy ecléctica textura.

Así, se tuvo oportunidad de apreciar la labor de Gariné Ohanlian, joven pianista egresada del Conservatorio Chalcovsky de Moscú, que a los 24 años ganó en Italia el Concurso Internacional de Vercelli; la "mezzo" Melania Apovian, egresada del Conservatorio Gomidas de Ereván, que se ha interesado en difundir en su patria y fuera de ella, la canción medieval armenia, además de cantar

temas populares y obras del repertorio clásico; el violinista Hrachia Harutiunian, formado en el Chaicovsky de Moscú y también, como sus colegas, es profesor en el conservatorio estatal de la capital armenia; Saro Tanielian, ejecutante de instrumentos aerófonos típicos como el "duduk" y el "shivi", de sonoridades cautivantes y sugestivas y en cuyo manejo se mostró como un auténtico "virtuoso", y el cantante popular Gueorgui Minassian, que no difiere en su trabajo de lo que hacen en otras latitudes los cultores de ese arte popular que se ha dado en llamar "música moderna".

El interés del programa, como decimos, no resultó demasiado cautivante, aunque los intérpretes dejaron en claro que se trata de elementos de valor indiscutible. Por de pronto, la cantante, que animó páginas de compositores compatriotas suyos poco

conocidos entre nosotros pero también cantó Grieg y Puccini, mostró en todos ellos una técnica vocal depurada, límpida dicción y un noble material que sabe modular con fina musicalidad. El violinista, por su parte, es un válido exponente de la escuela moscovita y, como tal, impuso en cada una de sus versiones —obras de Khachaturian y Fritz Kreisler, entre otros— un estilo impecable de refinado intérprete, lo mismo que la pianista, que tuvo que compartir su labor de solista con otras de acompañante y hasta integrar el conjunto que acompañó al popular melodista. En este aspecto,

parece ser una modalidad aceptada la que señalamos, ya que también los originales instrumentos que maneja Saro Tanielian, de tonalidades tan profundas y bellas, se integraron en el final del acto al grupo que acompañó al vocalista.

Por la noche, la delegación fue agasajada con una cena de despedida, organizada por la Unión General Armenia de Beneficencia.

Una numerosa concurrencia se dio cita en el Complejo "Alex Manoogian" para despedir a los artistas. Entre ellos se encontraban presentes el R.P. Krikoris Vartabed Puniatian, lugar-teniente de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, representantes de distintas instituciones armenias y de la prensa oral y escrita.

En primer lugar habló el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática del Instituto "Marie Manoogian" para agradecer a todas las instituciones que apoyaron a la UGAB en la concreción de esta visita.

Durante la cena, hicieron uso de la palabra los Sres. Nubar Lomlomidjian, en representación de la U.C.A. de Marash; Zareh Hovannessian, editor responsable del semanario "Sevón";

Samo Sarkissian, editor del semanario "Sharyum", Kevork Karamanukian, en representación de la U.C.A. de Aintab; y en nombre de nuestro semanario, Mihran Sarafian, cuyas palabras transcribimos en la página 6 de este número.

A continuación, se desarrolló un amplio programa artístico.

Para finalizar, habló el vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian, quien se refirió a las relaciones de Armenia con la Diáspora, y entre otros conceptos, resaltó que la Madre Patria considera que la Diáspora es su continuidad; por tal motivo trabaja fervientemente por su supervivencia mediante el envío de embajadas culturales y publicación de libros, entre otras acciones orientadas hacia ese fin.

La cena concluyó con las palabras y bendiciones del R.P. Krikoris Puniatian.

AHORA EN BELGRANO



**calcos s.a.**

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO  
NACIONAL E INTERNACIONAL  
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522  
1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006  
783-3553/784-8070

Su café molido  
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

ESTUDIO  
DIRADOURIAN HNOS.  
JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO  
Cangallo 2522 1° B Capital  
Tel. 48-3229 / 7800

ESTUDIO JURIDICO  
DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN  
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS  
Tel. 40-6809/7112/49-7049 Tucumán 1438 Piso 7

## MAS DE MIL ALUMNOS ARMENIOS VIBRARON CON LAS MELODIAS DE LOS ARTISTAS DE LA MADRE PATRIA

Organizada por la Comisión Directiva de la UGAB, el martes 23 de noviembre ppdo., la delegación artística proveniente de la Madre Patria realizó un recital para los alumnos de todos los establecimientos educativos armenios de esta capital.

Más de mil alumnos, reunidos en el salón "Centro Armenio", recibieron con ovación a los intérpretes Gariné Ohanlian, Hrachia Harutiunian, Melania Apovlan, Saribeg Tanielian y Gueorgui Minassian, quienes presentaron numerosas canciones folklóricas y modernas.

La locución estuvo a cargo de la Srta. Manushag Eorjandjian.

En el transcurso de la actuación, hicieron uso de la palabra, por parte de la institución organizadora, el Sr. Vahram Hairabedian, secretario de la UGAB, y el Sr. Bedros Hadjian, para

agradecer la desinteresada actuación de la delegación.

Luego, habló el vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian, quien agradeció a la Unión General Armenia de Beneficencia, y felicitó a toda la dirigencia de la colectividad armenia de Buenos Aires, por su tesonera labor para la preservación de la armenidad.

Las palabras finales estuvieron a cargo del archimandrita Krikoris Vartabed Puniatian.

Acto seguido, los artistas fueron agasajados con un refrigerio en los salones del Arzobispado.

En el transcurso de la reunión, los invitados de honor tuvieron oportunidad de intercambiar opiniones con el personal directivo y docente de todas las escuelas armenias de Buenos Aires.

## EL AGRADECIMIENTO DE U.G.A.B. A LA DELEGACION DE ARMENIA



MARTIN KESKISKIAN

La delegación de Armenia, rodeada por miembros de nuestra comunidad en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza

## OPINAN LOS CRITICOS

Por Silvano Picchi del diario "La Prensa"

En el auditorio del Colegio de la Misericordia se realizó el segundo concierto organizado por la Unión General Armenia de Beneficencia, con actuación de artistas armenios presentados con el auspicio del Archimandrita Krikoris Puniatian. Como suele ocurrir en los actos preparados por colectividades extranjeras, una muy numerosa asistencia colmó la sala y aplaudió con entusiasmo la labor de los cantantes e instrumentistas que animaron el programa, extenso y de muy ecléctica contextura.

Así, se tuvo oportunidad de apreciar la labor de Gariné Ohanlian, joven pianista egresada del Conservatorio Chalcovsky de Moscú, que a los 24 años ganó en Italia el Concurso Internacional de Vercelli; la "mezzo" Melania Apovlan, egresada del Conservatorio Gomidás de Ereván, que se ha interesado en difundir en su patria y fuera de ella, la canción medieval armenia, además de cantar

temas populares y obras del repertorio clásico; el violinista Hrachia Harutiunian, formado en el Chaicovsky de Moscú y también, como sus colegas, es profesor en el conservatorio estatal de la capital armenia; Saro Tanielian, ejecutante de instrumentos aerófonos típicos como el "duduk" y el "shivi", de sonoridades cautivantes y sugestivas y en cuyo manejo se mostró como un auténtico "virtuoso", y el cantante popular Gueorgui Minassian, que no difiere en su trabajo de lo que hacen en otras latitudes los cultores de ese arte popular que se ha dado en llamar "música moderna".

El interés del programa, como decimos, no resultó demasiado cautivante, aunque los intérpretes dejaron en claro que se trata de elementos de valor indiscutible. Por de pronto, la cantante, que animó páginas de compositores compatriotas suyos poco

conocidos entre nosotros pero también cantó Grieg y Puccini, mostró en todos ellos una técnica vocal depurada, límpida dicción y un noble material que sabe modular con fina musicalidad. El violinista, por su parte, es un válido exponente de la escuela moscovita y, como tal, impuso en cada una de sus versiones —obras de Khachaturian y Fritz Kreisler, entre otros— un estilo impecable de refinado intérprete, lo mismo que la pianista, que tuvo que compartir su labor de solista con otras de acompañante y hasta integrar el conjunto que acompañó al popular melodista. En este aspecto, parece ser una modalidad aceptada la que señalamos, ya que también los originales instrumentos que maneja Saro Tanielian, de tonalidades tan profundas y bellas, se integraron en el final del acto al grupo que acompañó al vocalista.

Por la noche, la delegación fue agasajada con una cena de despedida, organizada por la Unión General Armenia de Beneficencia.

Una numerosa concurrencia se dio cita en el Complejo "Alex Manoogian" para despedir a los artistas. Entre ellos se encontraban presentes el R.P. Krikoris Vartabed Puniatian, lugar-teniente de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, representantes de distintas instituciones armenias y de la prensa oral y escrita.

En primer lugar habló el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática del Instituto "Marie Manoogian" para agradecer a todas las instituciones que apoyaron a la UGAB en la concreción de esta visita.

Durante la cena, hicieron uso de la palabra los Sres. Nubar Lomlomdjan, en representación de la U.C.A. de Marsh; Zareh Hovannessian, editor responsable del semanario "Sevén";

Samo Sarkissian, editor del semanario "Sharyum", Kevork Karamanukian, en representación de la U.C.A. de Aintab; y en nombre de nuestro semanario, Mihran Sarafian, cuyas palabras transcribimos en la página 6 de este número.

A continuación, se desarrolló un amplio programa artístico.

Para finalizar, habló el vicepresidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian, quien se refirió a las relaciones de Armenia con la Diáspora, y entre otros conceptos, resaltó que la Madre Patria considera que la Diáspora es su continuidad; por tal motivo trabaja fervientemente por su supervivencia mediante el envío de embajadas culturales y publicación de libros, entre otras acciones orientadas hacia ese fin.

La cena concluyó con las palabras y bendiciones del R.P. Krikoris Puniatian.

AHORA EN BELGRANO

**calcos s.a.**

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO  
NACIONAL E INTERNACIONAL  
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGOMIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522 Tel. 785-3657-9006  
1426 BUENOS AIRES 783-3553/784-8070

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

ESTUDIO

DIRADOURIAN HNOS.

JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO

Cangallo 2522 1º B

Capital

Tel. 48-3229 / 7800

ESTUDIO JURIDICO

DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN

DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS

Tel. 40-6809/7112/49-7049

Tucumán 1438 Piso 7



Ներկաներու բուն փափաքին համաձայն գործարարեցաւ անպատրաստից գեղարուեստական յայտագիր:

Վերջին խօսողը եղաւ խումբի ղեկավար Ե. Մշակ. Կապի Նախագահի տեղակալ Կարլէն Միքայէլեանը, որ անդրադարձաւ սփիւռք-հայրենիք յարաբերութիւններուն, եւ անգամ մը եւս յայտ-

# ՎԵՐՋԻՆ ԸՆԹՐԻՔ Ի ՊԱՏԻ ՀԱՅՐԵՆԻ ԿՌՈՒՆԿՆԵՐՈՒՆ

(Շարունակութիւն Ծրդ. Էջէն)

Անց թէ հայրենիքը սփիւռքը կը նկատէ իր ժողովուրդի շարունակ-

կութիւնը եւ անոր գոյատեւանը համար կը գործէ, կ'աշխատի եւ

աշխարհի շրու ծագերը կ'ողորմելէ գիրքեր, արուեստագէտներ,



Մուսթէի ղեկավար Կարլէն Միքայէլեան կը խօսի:

## ՄՐՏԻ ԽՕՍՔ ՄԵԿՆՈՂ ԿՌՈՒՆԿՆԵՐՈՒՆ

Ընկ. Միհրան Սարաֆեանին կը յիշէ Սարտարապատ շաբաթաթերթի կողմէ:



Յանուն Բ.Ա.Կ. Հարաւ Ամերիկայի Ծրք. Վարչութեան եւ գայն հովանաւորող Սարտարապատ շաբաթաթերթի, կու գանք մեր խորին շնորհակալութիւնները յայտնելու Հ.Բ.Ը.Մ. որ գիտակից՝ 75 ամեայ ծառայութեանը իր ուսերուն վրայ առաւ մեր հայրենի արուեստագէտներու ընդունելութիւնը, եւ անոնց եղութներու կազմակերպութիւնը:

Եւ այս գործին մէջ միանալը չմնաց ան: Այս կարեւոր աշխատանքին շուրջ համախմբուեցան, մեծ եռանդով ու խանդավառութեամբ, գաղութի հայրենակցական, մշակութային, մարզական ու հասարակական միութիւնները, որոնք տոգորուած առողջ հայրենասիրութեամբ, դիկունք կանգնեցան համագոյն այս մեծ կազմակերպութեան, որպէսզի հայրենի կուռնկներու եղութները յաջողութեամբ պսակուին:

Երկ գիշեր, երբ սրահին մէջ կուռնկը կ'երգուէր, պահ մը մեր մտածումները գացին 1915-1918-ի սեւ թուականներուն, երբ մեր հայրերը, ու մեծ հայրերը, տարագրութեան ճամբուն վրայ, Սուրիոյ անապատներուն մէջ, կիբանակ կամ Յունաստան, վրաններու տակ, գիշերուայ ցուրտին, համախմբուած կրակի շուրջ, կը կուռնկը կ'երգէին եւ կողային իրենց թշուառ ու անտէր ըլլալը: Այդ սերունդի բաժինը եղաւ լացի ու ողբի բաժին մը:

80 տարի վերջ, ոտքի ելած մեր ժողովուրդը, վերականգնած՝ իր պատմական հողերուն մէկ մասին վրայ, կամ կազմակերպութեամբ իբրեւ սփիւռքի գաղութներ, անկիւս կրկին կ'երգէ կուռնկը: Բայց այս անգամ գայն կը մեկնաբանեն Հայաստանի Պետական Երաժշտական փայլուն շրջանաւարտները, եւ իրենց երգած կուռնկը, անգամ մը եւս մեզմէ կը խլէ արցունքներ:

Բայց ուրախութեան եւ հպարտութեան արցունքներ: Այս է տրուած մեր սերունդին: Ազգային հպարտութեան էջն է այս: Այն հպարտութեան որուն կարիքի մասին գրեց մեր բանաստեղծներու իշխան Վահագն Թէքէեանը:

Մասնատր խօսք ունինք Սփիւռքահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէին ու անոր վատասկաշատ Նախագահին՝ Վարդգէս Համազասպեանին: Գնահատանքի խօսքեր անշուշտ իրեն որ առիթը ընծայեց իր բարի տրամադրութեամբ ու կարգադրութեամբ, մեր հայրենաւար ու հայրենակարօտ գաղութները վայելեն բարձր մակարդակի հայ երաժշտութիւն, ըլլայ անկիւս ժողովրդական կամ դասական:

Հայրենիքը կը մօտենան Սփիւռքին եւ Սփիւռքը՝ Հայրենիքին: Կը սերտանան կապերը, ուժեղացնելով միասնականութեան ու մեկութեան գաղափարը հայ ժողովուրդին մէջ:

Եւ ինպէս ըսաւ Ալէք Մանուկեանը, Հայրենիք կատարած իր վերջին այցելութեանը, մենք ալ կը կրկնենք նոյնը. Առանց Հայրենի իրականութեան եւ օժանդակութեան, կարճ պիտի ըլլար Սփիւռքի պատմութիւնը եւ աննպատակ անոր գոյապայքարը:

Յարգելի պարոն Կարլէն Միքայէլեան, Սփիւռքահայութեան հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Նախագահի Տեղակալ, սիրելի արուեստագէտներ. թող բարի ըլլայ ձեր ճանապարհը դէպի Արագածի երկիրը: Ձեզ հետ տարեք մեր ողջունքն ու սէրը մեր եղբայրներուն եւ քոյրերուն: Եւ ըսէք անոնց թէ հետադարձ Արիւնքին մէջ կալ գաղութ մը, կալ ժողովուրդ մը որ ամուր կառչած է իր պապերուն աւանդին: Կը սպասէ ձեր Սարտարապատի մը զանգերու յօղանջին. այսինքն, այն օրուան, երբ Արարատը, Կարսն ու Վանը պիտի վերադառնան հայ ժողովուրդի ծոցին, իրականացնելու համար հայրենաւար մեծ երազը:

ՀՐԱՍԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ԿՆԴՐԱՆՔՈՂ



COMUNIDADE DA IGREJA APOSTOLICA ARMENIA DO BRASIL  
Mantenedora do Externato "José Bonifácio"

### ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ՀՈԳՇ. Տ. ՏԱԹԵՒ Ծ. ՎՐԴ. ՂԱՐԻՊԵԱՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱԿԱՆ ՏԵՂԱՊԱՆՆԱԿԱՆ ՊՐԱՋԵԼԱՆԱՅՈՑ

Ի գիտութիւն Հարաւամերիկահայ մեր ժողովուրդին եւ մասնատրաբար Պրագիլահայ մեր հաստատեցեալներուն, այսու կը հաղորդենք, որ անցեալ 26 Սեպտեմբերին, հրատարակուած Հայոց Կաթողիկոսին, Ս. Էջմիածին ժամանեց Հոգ. Տ. Տաթեւ Ծ. Վրդ. Ղարիպեան ընկերակցութեամբ Ազգ. Կեդրոնական Վարչութեան երկու անդամներու, որոնք սիրալիք ունկնդրութեան մը արժանացան Վեհափառ Հայրապետին կողմէ 29 Սեպտեմբերին Մայր Աթոռի մէջ, խորհրդակցելու Պրագիլահայ Եկեղեցական հարցերու շուրջ:

Այնուհետեւ Ն.Ս.Օ.Տ.Ս. Վազգէն Ա. իր 6 Հոկտեմբեր 1982-ի պաշտօնական գիրով կը յիշագործէ Տ. Տաթեւ Ծ. Վրդ. ժամանակատր Առաջնորդական Տեղապահ Պրագիլահայոց, առաջարկելով որ մօտ ապագային վերափոխուի մեր թեմական կանոնադրութիւնը, նախատեսելով թեմական Խորհրդի եւ Առաջնորդի ընտրութիւնը համապատասխան իրաւասութիւններով, որպէսզի Պրագիլիոյ հայ եկեղեցական կազմակերպութիւնը վերջնապէս մնայ ու գործէ, որպէս ինքնուրոյն եւ ինքնավար թեմ, Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածին իրաւասութեան եւ Օրհնութեան ներքեւ:

Վստահ ենք որ Ազգ. Կեդր. Վարչութեան ղեկավարող եղած Հայրապետական այս կարգադրութիւնը պիտի մղէ գաղութի բոլոր անդամները, գործակիցի եւ անվերապահ կերպով զօրակց կանգնել Առաջնորդական Տեղապահ Հայր Սուրբով գլխատրուած Կեդր. Վարչութեան տարած աշխատանքին, որ անպայմանօրէն պիտի նպաստէ Հայց. Եկեղեցոյ պայծառութեան եւ Համայնքի բարգաւաճումին:

16 Նոյեմբեր 1982  
Սան Փալո

Ազգ. Կեդր. Վարչութիւն  
Պրագիլահայ թեմի

ՀՐԱՍԱՐԱԿՈՒԹԵԱՆ ԿՆԴՐԱՆՔՈՂ

Պուէնոս Այրէս, 24 Նոյեմբեր 1982

### ՀԱՂՈՐԴԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

Հայց. Առաք. Եկեղեցոյ Կեդր. Վարչութիւնս գոհունակութեամբ կը հաղորդէ մեր պատուական ժողովուրդին, թեմս արժանաւոր Հոգեւոր Առաջնորդով մը օժտելու նախաձեռնողութեամբ տարուած ընդհանուր աշխատանքները հասած են իրենց բարեւոյց հանգրուանին:

Վարչութիւնս՝ ո՛չ միայն Վեհափառին, այլ նաեւ թեմիս բոլոր շրջաններու Հոգեւոր Հայրերու, Աշխարհական Հոգաբարձութեանց, զանազան Միութեանց եւ կազմակերպութեանց հետ համախորհուրդ, կարծիքներու եւ առաջարկներու փոխանակումէ յետոյ, նկատի առնելով Հոգեւ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանի տարած հոգեւոր ընդհանուր աշխատանքները, ո՛չ միայն որպէս եկեղեցական, այլեւ Առաջնորդական Տեղապահի իր պաշտօնով, գտաւ որ յարմարագոյն անձն է որպէս թեմիս Հոգեւոր Առաջնորդ:

Յայտնենք, թէ Հոգեւ. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեան, իր պաշտօնավարութեան ընթացքին, ցուցաբերեց իր կոռնկին արժանի բարեմասնութիւններ, որոնք կը վստահեցնեն մեզ՝ յառաջիկայի իր բարձր աստիճանի ստացումով, լաւագոյն հեռանկարներ, արդարացնելով հանդերձ իր բարձր պաշտօնը, ի պայծառութիւն եւ փառաւորութիւն Հայց. Առաք. Եկեղեցոյն:

Ընդհանուրի այս ցանկութիւնը Վարչութիւնս օրին հեռագրաւ փոխանցեց Վեհափառ Հայրապետին: Ստորեւ Վարչութեանս ուղարկած հեռագիրը --

Վեհափառ Տէր,  
Ստացանք նամակը: Բոլոր Եկեղեցական Վարչութեանց եւ Միութեանց հետ խորհրդակցելով, Վարչութիւնս Գրիգորիս Վարդապետը ընտրեց Առաջնորդ: Կը խնդրենք Ձերդ Սրբութեանէն հաստատել ընտրութիւնը եւ կը միջնորդենք նշանակել Հայրապետական Պատուիրակ Հարաւամերիկայի:

Մեր փափաքն է, որ Եպիսկոպոսական ձեռնադրութիւնը կատարուի այս Յունուարին: Պիտի ընկերակցի մեր ներկայացուցիչը:

Ի դիմաց՝  
Հ.Ա.Ե. ԿԵՂՐ. ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ

Ատենադպիր  
Ջաբար Անմահունի

Ատենապետ  
Եղուարդ Սեֆերեան

ESTUDIO JURIDICO  
**Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc. ABOGADOS**  
Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.  
35-1632/9504

ZACARIAS DOLABJIAN  
DOCTOR EN MEDICINA  
CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATOLOGIA  
Jueves 17,30 a 20,00 hs. Tel. 253-7316  
Gorriti 4804 esq. Acevedo

Medias y Art. de pun'o  
**POBIG DE**  
Aram Guezikarajan  
Alcaráz 5314  
(1407) Cap. Fed. T.E.: 566-7361

# ՍԱՐՏԱՐԱՊՍՏԻ ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑԸ ՎԵՆԵՏԻԿԻ ՄԽԻԹԱՐԵԱՆՆԵՐՈՒ ՆՈՐԸՆՏԻՐ ԱԲԲԱՀՕՐ ՀԵՏ

նան: Սակայն, իրենց մեծ կը պատասխանենք ըսելով որ մեծ եթե այս վիթխարի գործը կրնանք կատարել, երկու պատճառներու համար է. առաջին՝ որովհետեւ մեծ հայ ենք, եւ հայ ցեղը սակ է հրաշքներ գործելու, երկրորդ, որովհետեւ Մխիթարեան Միաբանութիւնը, Մխիթարեան ըլլալու համար, անլի միշտ ըսելով, պայման է որ ուխտ մը ունենանք եւ մեծ, ուխտ մը ունինք, հետեւեալ բովանդակութեամբ գրաբար լեզուով անշուշտ ուր կըլտ. *Կը ուխտեմ Աւետարանի եւ Նաչի վրայ Հայ ազգին ծառայել եւ երթալ ամէն տեղ ուր իմ մեծատրտ կը զրկէ նոյնիսկ եթէ մեծնելու վտանգի մէջ գտնուիմ:*

Հետեւաբար, մեր ազգին համար մեծ կամաւորներ ենք, քննադատներ ենք: Մեծ պատրաստ ենք ոչ թէ անշուշտ գէնքի ուսով, սակայն մեր կեանքը, ամէն օր, ամէն վայրկեան, գտնելով մեր ազգին ծառայելու, հետեւաբար, կրնանք անկարելի ալ կատարել: Այսինքն, ամէն վարդապետ կրնայ տար հոգիի գործ տեսնել:

Ձեր ապագայ ծրագիրներու մասին ի՞նչ կրնաք արտայայտել: Ուրեմն հակառակ մեր այս փոքրաքի վարդապետներու բանակին, մեծ, որովհետեւ տարիներ ի վեր գաղթած ենք հիւսիսային Ամերիկայ (Գաւառա եւ Միացեալ Նահանգներ) ուր, ինչպէս յա գիտէք, այլեւ մեծ ունինք 6-էն 700 հազարի հասնող հայութիւն մը, -ուրիշ իստով, Միջին Արեւելէն մեր ազգը փոխադրուած է պարագաներու քննուով. դէպի Հիւսիսային եւ Հարաւային Ամերիկաներ, մանաւանդ Հիւսիսային Ամերիկայ- հետեւաբար մեծ որ ուխտած ենք հայ ազգին ծառայել, պարտականութիւնը կըզգանք իրեն հետ երթալու այնտեղ ուր կը գտնուի ան: Մեծ երբեք չենք ֆաշիստած այս գաղթը դէպի Ամերիկա, որովհետեւ անոր մէջ օտարացումի անմիջական վտանգ կը տեսնենք, քերական շարքը անմիջական է հոն: Սակայն հակառակ մեր բոլոր գոյշացումներուն, հայ ազգը դժուարութիւններու մէջ գըտնուած ըլլալով, մանաւանդ վերջերս արարական երկիրներու մէջ, -ի մասնաւորի կըրանք, ինչպէս նաեւ Պարսկաստան՝ վերջերս- ստիպելուցա գաղթելու եւ հաստատուիլ մանաւանդ Լոս Անճելըս, Գալիֆորնիոյ կողմերը, եւ իմ ծրագիրս է երթալ հոն քանի մը օրէն, եւ տեսնել տեղուոյն

վրայ անշուշտ թէ արդեօք ինչպէս կրնանք ձեռք մը տալ նաեւ մեր հիւսիսային Ամերիկայի ազգայիններուն:

Ի՞նչ կրնաք անելցնել մեր առօրեայ սփռուքահայութեան կեանքի մասին:

Մեր սփիւտքը դժբախտաբար պէտք ունի կազմակերպուելու: Շիտակ է որ ունինք կուսակցութիւններ, Դաշնակցական, Ռամկավար, Հնչակեան, ունինք Բարեգործական Ընդհանուր Միութիւնը, որ կուսակցութիւն չէ, սակայն հաստատութիւն մըն է որ կուսակցութիւններուն չափի եւ անլի կ'աշխատի հայ ազգին, սփիւտքին համար:

Սակայն ես անձնապէս կը կարծեմ որ մեր հայ սփիւտքը պէտք ունի անլի մեծ կազմակերպութեան, եթէ կ'ուզէք, համագայի կամ համասփիւտքային կազմակերպութեան մը, որպէսզի կարենայ դիմանալ արդի մեր դժբախտաբար գրեթէ անլաթափարելի դժուարութիւններուն, որոնց կը հանդիպի հայութիւնը, մանաւանդ Ամերիկաներու մէջ: Հետեւաբար անպայման պէտք է իրագործել այս համագայի կազմակերպութիւնը: Կրնան մնալ անշուշտ կուսակցութիւնները բոլորը, եւ հակառակ չէ մեր նպատակէն, սակայն պայմանով որ ստարեն եւ ոչ թէ դժուարութիւն յարուցանեն այս համագային կազմակերպութեան:

Ի՞նչ կարեւորութիւն ունի ձեզի կամ ձեր Միաբանութեան համար հայրենիք-սփիւտք կապելու սերտացումը:

Ս. Դազար կըզգին, մեր Մըխիթարեան Միաբանութիւնը Վենետիկի, սկիզբէն ի վեր շատ սերտ յարաբերութիւն ունեցած է Սովետական Հայաստանի հետ: Իր բոլոր հրատարակութիւնները անպայման կը դրուին Նրեան: Սովետական Հայաստանի հրատարակութիւնները նմանապէս կ'ուզան, կը հասնին մեր Ս. Դազարը: Մեծ կ'այցելենք Հայաստան եւ մեծ պատիւով, եղբայրական անմասն յարգանքով կընդունուինք, եւ Հայաստանի փրոֆեսորները ինչպէս նաեւ Բաղադարական մարդիկը, այսինքն՝ պատասխանատուները, եթէ Եւրոպա առիթ ունենան երթալու, անպայման մեզի կը հանդիպին, կայցելին եւ մեծ ալ սիրով կընդունինք գիրքեք հոգորման: Ուրեմն այս յարաբերութիւնները, մեծ գործականին մէջ արդէն մեր ամէն օրուայ կեանքով ցայց կու-

## ԱԲԲԱՀՕՐ ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆԸ Հ.Բ.Ը.Մ. ԵՒ Մ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԸ

Վենետիկի Միաբանութեան Միաբաններու ընդհանուր Աբբահայր՝ Գերայ. Յովհաննէս Վրդ. Դերձակեան 25 Նոյեմբերի հինգշաբթի օր այցելեց Հ.Բ.Ը.Միութիւն ու մասնաւորապէս Մարի Մանուկեան Կրթական հաստատութիւն

եւ դիմաւորեցաւ վարժարանի տնօրէն Գերայ Մարաշեանի եւ ուսուցչական ու վարչական կազմերուն եւ աշակերտութեան կողմէ ու ծանօթացաւ հոն տարուած աշխատանքներուն եւ հիմաւորաբար միասին ճաշեց անոնց հետ:

## ՏԻԿ. ՄԱՐԹԱ ՏԻԱՐՊԷՔԻՐԵԱՆ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴՍԿԻ ԱՐԺԱՆԱՑԱԾ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորչ Եկեղեցւոյ Առաջնորդարանի սրահին մէջ, Հայց. Առաքել Եկեղեց. Հոգաբարձութեան վարչակազմներուն եւ ազգայիններու մերկայութեան, վիճակիս Պատուիրակի փոխանորդ Հոգեշ. Գրիգորիս Վրդ. Բուկիթեան կարգացած է Վեհափառ Հօր Տիկ. Մարթա Տիարպեքի իրեն հետ ուղղած

սրբատառ կողակը, ուր օրինութեան խօսքը կ'ուղղէ այն մեծագումար մուկաւորութեան համար գոր բարերարութեան յատկացուցաւ եւ Երեւանի Ս. Գերայ Եկեղեցւոյ վերանորոգմանը:

Այս առիթի խօսք անոն ձորն Բուկիթեանն ու Հրանտիկ Պայեանը, Եկեղեցւոյ Տիկնանցի կողմէ:

## Մ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ ՇՆՈՐՀԱԼԻ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԸ ՅԼՈՐԷՍԻ ՄԷՋ

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան Շնորհալի Երգչախումբը, ղեկավարութեամբ՝ Տիարա Մարթաեանի, 28 Նոյեմբերի կերակրի օր Տիւրքիսի Վարդապ. Ս. Նաչ Եկեղեցւոյ մէջ Ս. Պատարագի արարողութեան

իր մասնակցութիւնը բերաւ:

Արարողութեան աւարտին՝ Եկեղեցւոյ Վարչութիւնը, Արժուրծի վարժարանի Պոյաճեան սրահին մէջ ճաշով հիւրասիրեց երգչախումբի աշակերտութիւնը:

տանք որոնք անհրաք ընդ ես: Սփիւտքը պէտք ունի Մայր Հայրենիքին, Մայր Հայրենիքին պէտք ունի Սփիւտքին, որովհետեւ, Սփիւտքը եւ Հայրենիքը մէկ են, երկու անցատ մարմիններ չեն, մէկ մարմին են, եւ պէտք է որ այս յարաբերութիւնները երթալով անլի սերտանան, պէտք է երբեք նկատի առնել ռեժիմը: Ռեժիմը անցողակի է, ազգը տեսական է, եւ ես կրնամ ըսել որ յարաբերութեամբ որ իմ առաջին այցելութիւնս, որ ըրած եմ անցեալ Սպիտիկ դէպի Հայաստան, անձամբ կրնամ վերադառնալ որ մեր Մայր Հայրենիքի մեր եղբայրակիցները ոչ թէ միայն ազգասէր են, այլ մեզի կրնան օրինակ տալ ազգասիրութեան: Պատասխանատուները մնանապէս, չա-

փագանց մայրամուտիդիքի են մեր լեզուին եւ մեր ազգային պատմութեան: Հետեւաբար, որեւէ դժուարութիւն չկայ որ մեր Սփիւտքը իր Մայր Հայրենիքին հետ չըլլայ, եւ գրեթէ պիտի ըսեմ որ գայն չ'ունենալու գարմանակի պիտի թուի մեզի: Ուրեմն պէտք է այս յարաբերութիւնները մըշակուին եւ անհրաք ընդ մայր թէ ոչ Սփիւտքը չեն գիտեր ինչպէս պիտի կարենայ դիմանալ երկար:

Կը յայտնենք մեր խորին շնորհակալութիւնները, արեւշատութիւն եւ իր ազգանուէր առաքելութեանը մէջ յաջողութիւն կը մաղթենք Արիստակապետի Արքայի եւ հրաժեշտ կ'առնենք իրմէ:

**DR. DANIEL VANESKEHEIAN**  
ODONTOLOGO  
Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs.  
Pedir Hora Tel.: 782-3976  
Virrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

**DR. NORBERTO KIDJEKOUCHIAN**  
Psiquiatra  
Jefe "Sala 1" del Hospital Psiquiátrico José A. Esteves  
Psicoterapia - Psicofarmacología - Tratamiento de familia  
- de pareja - de perturbaciones emocionales - Temores  
- angustia - depresión - alcoholismo  
HEREDIA 1190 PB. B. CAPITAL  
Somellera 455 ADROGUE  
Solicitar hora 610-2492

AUDICION RADIAL  
"LA VOZ DE TEKEYAN"  
CX46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO  
Domingos de 10.15 a 11 hs.

RIGAR'S  
"misterio esclusivo"



**CORDOBA:**  
**NUEVA COMISION EN LA ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN**

Se realizó en la sede de la Asociación Cultural Tekeyan la Asamblea General Ordinaria de la que participaron numerosos asociados.

En el transcurso de la asamblea se trataron diversos temas referentes a la marcha institucional y se incorporaron nuevos miembros a la Comisión Directiva.

En su primera reunión la Comisión Directiva quedó constituida de la siguiente manera;

Mario Djanikian . presidente  
Rubén Nacachian . secretario  
Manuel Kertenian . tesorero  
Simón Simonian . . . . . vocal

**"LA NACION" ENVIO A NARCISO BINAYAN A PARIS**

Invitado por la UNESCO, y a los efectos de participar en el Coloquio Internacional referido a la "Organización Llamado Islámico" que tendrá lugar en París del 7 al 10 de diciembre próximo, viajará próximamente el periodista Narciso Binayan. Y aprovechará la oportunidad para visitar algunos países de Europa, con asuntos relacionados a su actividad profesional.

**CON MOTIVO DEL FALLECIMIENTO DEL SR. IERVANT ASILIAN**

Luego de una corta enfermedad, a la edad de 75 años falleció uno de los que fuera activo dirigente de nuestra comunidad, Sr. Iervant Asilian. La historia de su vida es la misma que marcó a toda una generación que sufrió la persecución y el destierro. A pesar de ello, supo sobreponeerse y rehacer no sólo su ejemplar vida familiar, sino también dar su aporte al desarrollo de la colectividad.

A través del Partido Social Demócrata "Henchakian" de la Unión General Armenia

de Beneficencia y de nuestra Iglesia, canalizó sus servicios activos.

Días atrás, con motivo de sus "Bodas de Oro" matrimoniales, por iniciativa de sus hijos, concretó un Fondo Educativo cuyos importes fueron confiados a la Unión General Armenia de Beneficencia para sostener la educación de alumnos de familias no pudientes.

Lamentan su deceso su esposa Dikranouhi Asilian sus hijos Anais Momdjian, Carlos y Dante Asilian.

**FUTBOL INTERNACIONAL:**  
**EMPATO "ARARAT"**

Faltando dos fechas para la culminación del 45º campeonato de Fútbol de la Unión Soviética, el equipo representativo de Armenia, "ARARAT", empató con el representante de Georgia, el Dínamo, en un tanto por bando. En la misma rueda, el puntero, "Dínamo" de Minsk, perdió por 3 a 2 con el "Cherno-

moretz", al igual que el segundo, el "Dínamo" de Kiev, que perdió con el "Spartac" por 2 a 1, quedando la tabla de posiciones de la siguiente manera:

Dínamo Minsk.....	43
Dínamo Kiev.....	42
Spartac.....	40
Dínamo Tiflis.....	39
Ararat.....	36

**REGISTROS:**

**NACIMIENTOS:**

**Juan Cruz Safarian**

El 7 de noviembre ppdo. el hogar de Martín y María del Rosario Safarian se vio alegrado con la llegada de Juan Cruz.

Los abuelos del pequeño Juan Cruz son Jacher y Elena Safarian.

**Solange Djeredjian**

Para alegría de sus hermanitos Carolina y Matías, y de sus papás, el Dr. Carlos Djeredjian y su sra. Diana Sukiassian de Djeredjian, el 20 de noviembre ppdo. nació Solange. La pequeña es nieta de José y Vreyuhi Djeredjian y Sirak y Sirarpi Sukiassian.

**BAUTISMO:**

**Jorge Eduardo Karaguezian**

En la Iglesia "San Jorge" de Vicente López, el R.P. Arsham avak Kahaná Bozoyan bautizó al pequeño Jorge Eduardo Karaguezian, hijo de Arturo Karaguezian y Allene Tertzakian de Karaguezian.

Son sus abuelos Kevork y

Vera Karaguezian y Yeranuhi Tertzakian.

**PRONTO**

**RESTABLECIMIENTO: ALICIA AGHAZARIAN**

Se halla en franca mejoría, luego de la intervención quirúrgica a la que fue sometida, la Srta. Alicia Aghazarian, activo miembro de nuestra comunidad.

**ENLACE:**

**Roberto Yagdjian  
Adriana Beatriz Haitayan**

Por este medio, participan de su enlace e invitan a sus familiares y amigos a presenciar la ceremonia religiosa que se realizará el 11 de diciembre próximo, a las 20.45, en la Iglesia Catedral San Gregorio el Iluminador.

Acevedo 1322

Capital

**RIGAR'S**  
*Camisería exclusiva*

**PIE/RECTOR**  
CALIDAD PROBADA Y DURACION ASEGURADA



**PIE/RECTOR DEPORTIVO**  
Una exclusividad Bartamian. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.



**SANDALIA**  
Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante

**CALZADO CORRECTIVO:**  
Para usar con plantillas. Contrafuerza elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos que cumplen con el tratamiento especial.

**PLANTILLAS CORRECTORAS**  
Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

**ARTICULOS DE ORTOPEDIAS EN GENERAL**

**Dto 30% a Obras Sociales**

**ORTOPEDIA Bartamian**  
Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.  
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

**COCINA DIETETICA:**



**"Mousse de frutillas"**

**INGREDIENTES:**

1 pote de queso blanco (500 grs.)  
1/4 kg. de frutillas o compota de cualquier fruta,  
2 cdas. de edulcorante líquido,  
1 pocillo (de café) de agua;  
1 sobre de gelatina sin sabor,  
2 claras.

**PREPARACION:**

Licuar las frutillas o las frutas que se hayan elegido. Agregar el edulcorante y calentar a fuego lento. Por otra parte, disolver la gelatina sin sabor en agua fría e incorporarla a la preparación anterior. Agregar el queso blanco y por último, las claras batidas a punto de nieve bien firme. Verter en un molde y enfriar en heladera.

**NOTA:** Esta mousse debe prepararse por lo menos dos horas antes de ser servida.

**DONACIONES A DARDARABAD:**

Con motivo de los 35 años de matrimonio de Nahabet y Bagdiné Nahabetian, el Sr. Puzant Kidjekouchian y Sra. donan \$ 1.000.000.-

Con motivo del nacimiento de su nieta, Yanina Seranossian, los Sres. Avedis y Elisa Maldjian donan \$ 1.000.000

Periódico Armenio  
**"SARDARABAD"**  
de la  
**ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN**

Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4779  
1414 CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lun a Vier de 9 a 12 y de 15 a 20 hs  
Sábados de 9 a 13 hs  
Director:  
**NAHABET NAHABETIAN**

Corresponsales, receptores de avisos y suscripciones en  
**BRASIL**

Sr. Hrair Chahinian  
Av. Coxingui 191. Ap. 84  
Cep. 06574. SAN PABLO

Tel. 16731  
**UR GUAY**  
Sr. Alberto Kernanian  
Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230  
**CORDOBA**  
Sr. Luis Surenian  
Camacú 146  
5000. CORDOBA  
Tel. 51-4693

**PUNTA MOGOTES**  
Balneario N° 4

Antes de decidir el alquiler de su carpa no deje de conocer todo lo que le ofrece el Balneario Kinsand. Más que un balneario, un club de mar, el concepto más moderno para vacaciones en la playa.

**Canchas de tenis · Volley · Golf**  
Guardería Infantil · Torneos de Backgamon

**KINSAND**

Infórmese y reserva ya en:  
Mar del Plata: Balneario N° 4 - Pta. Mogotes  
Buenos Aires: Edificio Kinsand.

Corrientes 1844/48 Tel. 49-3300/2518

Diners · American Express · Argencard · Carta Franca · Carta Cabal